

Autor

Mira Giménez, Mario Jesús

Título

El e-PEL como portfolio electrónico para el aprendizaje de lenguas: razones para utilizarlo

Resumen

El PEL y e-PEL suponen como instrumento de enseñanza-aprendizaje de lenguas cambios a nivel pedagógico en lo que respecta al eje del proceso, el papel del alumnado y el aprendizaje significativo. Pero las TIC aportan ventajas tecnológicas adicionales, que presenta la versión electrónica, el e-PEL, las cuales mejoran y facilitan la gestión de la información y la comunicación con otras personas que pueden contribuir al aprendizaje. Por consiguiente, es importante tener presentes estas ventajas para que docentes y estudiantes puedan aprovecharlas al máximo para poder conseguir uno de los objetivos del MCERL, el aprendizaje a lo largo de la vida.

Palabras clave

e-PEL, Portfolio Europeo de las Lenguas, ventajas, portfolio electrónico, aprendizaje de idiomas, aprendizaje significativo

Texto

El e-PEL ofrece ventajas respecto de su homólogo en formato impreso, las cuales estarán determinadas por las características del usuario. Los estudiantes que nunca han trabajado con él, se abrumarán sin duda en la producción de un e-PEL por dos razones: por una parte, debido a los cambios metodológicos que este implica y, por otra, por la cuestión técnica (Álvarez *et al.*, 2005). Sin embargo, los estudiantes versados en su utilización, que han adquirido experiencia en nuevos hábitos de aprendizaje y en el conocimiento de la plataforma del e-PEL, obtendrán provecho de él, lo cual dependerá de su grado de convicción respecto a esta nueva herramienta.

Las ventajas del e-PEL son consecuencia directa de los avances técnicos resultantes. El simple uso de las TIC ofrece una mejora significativa en la gestión del e-PEL en diferentes aspectos. Asimismo, el e-PEL continúa teniendo las ventajas pedagógicas de la versión impresa, ampliadas por la utilización de las nuevas tecnologías (Gil *et al.*, 2011). Por consiguiente, los aspectos positivos del e-PEL se pueden dividir en dos grupos dependiendo de su naturaleza: ventajas pedagógicas y técnicas. Sin embargo, ambos aspectos están a veces íntimamente interrelacionados y no pueden dissociarse (Romero,

2011). A continuación, se tratarán estos aspectos comentados en la bibliografía.

Desde el punto de vista pedagógico y lingüístico, el e-PEL aporta ciertas ventajas, ya que fomenta un aprendizaje y una enseñanza de idiomas más reflexiva y clarifica y precisa los objetivos de aprendizaje en términos comunicativos. Asimismo, favorece la autoevaluación en la identificación de las competencias adquiridas, de las necesidades lingüísticas o de los objetivos de aprendizaje y fomenta un cambio educativo hacia un modelo de enseñanza que otorga mayor responsabilidad al alumno en su propio aprendizaje (López-Fernández, 2014).

Además de las ventajas inmediatas del método portfolio en lo que respecta a las instituciones educativas también se pueden derivar efectos relacionados indirectos. Por tanto, el desarrollo de una estrategia del e-PEL puede representar un elemento de cambio en la enseñanza de idiomas centrada en el docente hacia aquella con el alumnado como eje del aprendizaje, hacia el profesorado como asesor de aprendizaje. Estos aspectos deben contribuir a su motivación y orientación hacia los objetivos de aprendizaje, con lo que el número de abandonos y la duración del estudio podrían reducirse (Tonsun *et al.*, 2011).

El desarrollo de una nueva cultura de aprendizaje requiere una estrategia global para la gestión del cambio y el concepto subyacente a los medios didácticos. Asimismo, se requieren la formación de docentes y la evaluación periódica de la enseñanza. La introducción del e-PEL como método de enseñanza puede, en última instancia, servir como herramienta para el diseño del proceso de aprendizaje, a la apertura a las nuevas formas de organización y métodos de enseñanza. En particular, la integración de diferentes modalidades de estudio, es decir, *e-learning* y *blended learning*, se facilita cuando se utilizan herramientas como el e-PEL y ambientes personales de aprendizaje (Martínez, 2011).

Mediante el uso del e-PEL, se puede fomentar eficazmente la toma de conciencia de los contenidos y objetivos de aprendizaje, lo que reviste dificultad en la enseñanza centrada en la figura del docente. El e-PEL es especialmente adecuado cuando se trata de reflexionar sobre las propias experiencias y actitudes. El principio didáctico se podría resumir como "de la enseñanza al aprendizaje". La ventaja de un e-PEL en comparación con su homólogo en papel es que el proceso de aprendizaje puede reflejarse durante un largo período a través de diferentes etapas (Gil *et al.*, 2011).

El método *portfolio*, que de hecho es la base de la utilización didáctica del e-PEL, abarca cinco subprocesos relacionados entre sí. En primer lugar, la definición de objetivos y el contexto de aprendizaje, la recopilación y selección de recursos y su relación con la meta de aprendizaje, a continuación la reflexión y organización del proceso de aprendizaje, la presentación y publicación de productos de aprendizaje y, finalmente, la valoración, evaluación y desarrollo de competencias (Barberá *et al.*, 2011). Las actividades en el contexto del e-PEL incluyen, por ejemplo, la recuperación de los productos de

aprendizaje en el transcurso de la selección de los mismos por parte del usuario en relación con la meta de aprendizaje (Díaz *et al.*, 2012). La organización y la asociación de muestras lingüísticas con el objetivo de aprendizaje son ámbitos de gestión personal de la información, la presentación del e-PEL es un acto de publicación digital, o incluso de publicación social. Se basa, como se ha mencionado, en la reflexión sobre el proceso de aprendizaje, es decir, la planificación de vías de aprendizaje y el desarrollo de estrategias de aprendizaje, lo que podríamos definir como planificación estratégica (Rodríguez, 2012). En conclusión, la producción de un e-PEL implica una serie de actividades en el ámbito de la información y la publicación.

La definición de la autonomía del alumnado como individual, cognitiva y organizativa en cuanto a la orientación introducida por Holec (1981) supuso un punto de partida, si tenemos en cuenta la tecnología disponible para el aprendizaje de idiomas en ese momento. Su puesta en marcha supuso el desarrollo de habilidades de organización que se consideraban como algo separado, o al menos separables, de la competencia en la L2. Por el contrario, la concepción de la autonomía del alumnado, desarrollado bajo el impacto de la práctica en el aula, es individual y colaborativa, cognitiva y afectiva, organizativa y comunicativa. Su puesta en práctica es esencialmente una cuestión de ayudar a los estudiantes a ejercer estrategias de tipo comunicativo, metacognitivo y autorregulador a través de la lengua objeto de estudio. Esta concepción de la autonomía del alumnado presenta un desafío para los docentes de lenguas, que tienen que ayudar a desarrollar los conocimientos de idiomas de los estudiantes para descubrir formas convincentes y efectivas de explotación de la creatividad dialógica para mejorar la autonomía a través de la comunicación electrónica en beneficio de la enseñanza-aprendizaje del idioma tanto formal como informal (Little, 2015).

Hay dos dimensiones importantes en el aprendizaje de un segundo idioma: lo que pasa dentro del aula y lo que pasa fuera. Si bien la enseñanza de idiomas siempre ha sido considerada como una preparación lingüística para utilizarla en contextos comunicativos reales, gran parte de la atención en la enseñanza de idiomas en el pasado se ha centrado por lo general en el aprendizaje formal de idiomas. Al mismo tiempo, las limitaciones de aprendizaje en el aula han quedado patentes. Hoy en día, sin embargo, Internet, la tecnología y los medios de comunicación, así como las redes sociales virtuales proporcionan mayores oportunidades para el uso significativo y auténtico de la lengua (Richards, 2015).

Si el alumnado realiza actividades de aprendizaje autodirigido en un aula de clase, llevará a cabo un trabajo consciente que implica la interacción con docentes y pares en el aula, aprendiendo del consenso, del intercambio de ideas, del diálogo. De esta forma, el alumno aprenderá a ser autónomo en su aprendizaje para seguir aprendiendo a lo largo de la vida (Barona, 2015).

Los estudiantes que compilan material de un e-PEL se sienten a menudo orgullosos y satisfechos cuando ven reconocidas sus habilidades. Gracias al enfoque del e-PEL, incluso existe reconocimiento de la persona en sí misma.

Requisito previo es, sin embargo, la existencia de una base de confianza entre docentes y discentes, la cual puede ayudar a resolver el conflicto entre la evaluación formativa y sumativa (Romero, 2011).

El e-PEL supone una mejora de la gestión desde el punto de vista técnico, ya que constituye un instrumento que utiliza las herramientas tecnológicas con el objeto de recopilar múltiples muestras del proceso de aprendizaje en diferentes formatos (audio, vídeo, gráficos y texto). Sin embargo, podría utilizar el hipertexto para mostrar más claramente las relaciones entre objetivos, contenidos, procesos y reflexiones. El e-PEL aportaría así la posibilidad de que los marcos de expresión estén diversificados. Además, al tener un formato digital, aporta los beneficios propios de este tipo de tecnología (Quiñonero, 2011).

El e-PEL pertenece al grupo de los llamados *webfolios* porque es accesible desde una página web, que constituye una recopilación de materiales coherente con la finalidad de conseguir una serie de objetivos unificados. Otros modelos ya existentes son los que se pueden crear y gestionar con *Wordpress* y *Wikispaces*.



Figura 1: Portfolio de Wordpress

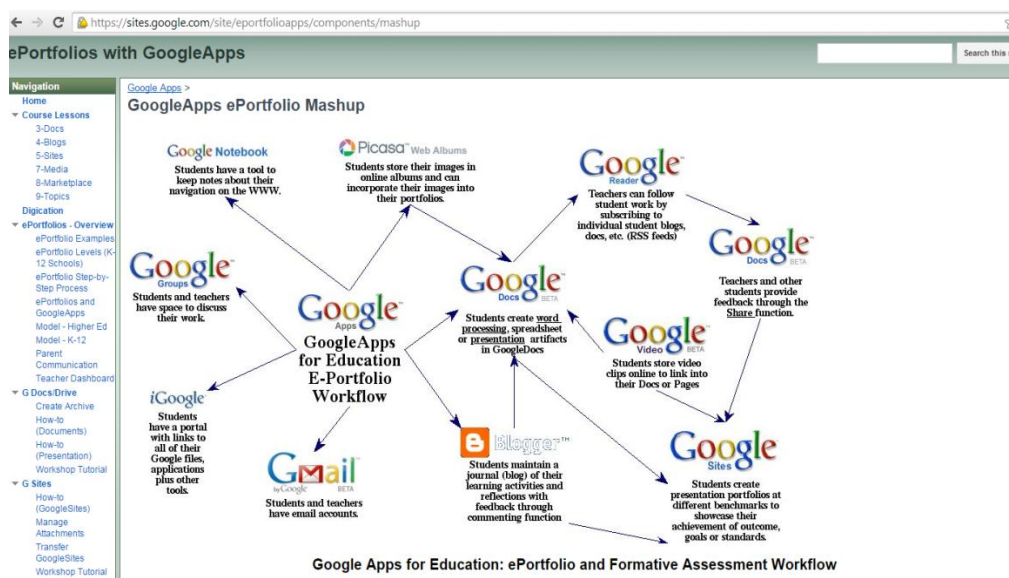


Figura 2: Portfolio de Google

Desde la perspectiva computacional, es una única carpeta en la que están archivados diferentes tipos de archivos en subcarpetas de materiales similares. Desde el punto de vista pedagógico, un webfolio contiene objetivos, tareas de evaluación, aprendizaje y reflexión personal. Cuando se publica en la red, se convierte en una página de Internet (Gathercoal *et al.*, 2002). Las ventajas de un webfolio, basado en un servidor, son obvias: el acceso se proporciona mediante conexión a Internet independientemente del tiempo y la ubicación, por lo que es accesible desde dispositivos móviles. Se podría afirmar pues que el e-PEL es "móvil", ya es posible acceder a ellos desde cualquier lugar sin estar conectado físicamente a la red eléctrica. Aunque esto lo hace dependiente del acceso a un servidor institucional y su funcionalidad. El e-PEL debe integrar todo el proceso de aprendizaje de un individuo durante toda la vida independientemente de las instituciones educativas. La idea del e-PEL personal, a lo largo de toda la vida, que puede ser utilizado por el alumnado (aunque no necesariamente), no resulta de momento factible, ya que no existen todavía versiones digitales del PEL para los niños y adolescentes. Aspectos a tener en cuenta a largo plazo son el funcionamiento del servidor, la gestión y conservación de las cuentas y el desarrollo de las aplicaciones.

El e-PEL permite una gestión más operativa de las muestras de aprendizaje, si bien esta se podría mejorar, ya que únicamente es posible almacenar archivos en diferentes formatos, si mediante hipervínculos se conectaran los archivos con los objetivos a los que hacen referencia y así hacer patente el proceso de aprendizaje. El requisito de capacidad a pesar de la abundancia de datos multimedia es bajo. El e-PEL se puede copiar en cualquier momento, y transferirse así a un dispositivo de almacenamiento virtual con cierta facilidad. El etiquetado, sin embargo, facilitaría la clasificación de los ejemplos. Asimismo, diversas opciones de recuperación mejoran el acceso a los recursos electrónicos (Rey *et al.*, 2011).

Se debería posibilitar la retroalimentación a través de enlaces entre los

contenidos del e-PEL. Gracias a que el e-PEL es fácil de manejar, se podrían vincular los productos de aprendizaje y los criterios (por ejemplo, retroalimentación a través de hipervínculos). Estos enlaces vincularían las partes del e-PEL entre sí y con el exterior. La estructura mediante hipertexto permitiría establecer vínculos con el desarrollo personal del propio alumnado. Así, se podrían realizar referencias a las entradas anteriores (contenidos, objetivos, muestras), con lo cual se reforzaría la reflexión sobre el aprendizaje conseguido. La disposición de las entradas mantendría el orden cronológico, pero los hipervínculos permitirían una visión no secuencial (Amorós, 2007).

Las hojas digitalizadas del e-PEL no deben ser tipografías pasivas, sino que deben entenderse como objetos manipulables, en los que la interactividad y capacidad de respuesta deben combinarse para conformar un indicativo de calidad de los medios de comunicación, que a diferencia de los medios de comunicación analógica, por primera vez en nuestra historia cultural transforma el objeto de percepción en objeto de manipulación (Bernsteiner, 2008). Incluso reviste mayor importancia que esta manipulación se pueda realizar igualmente de forma conjunta y cooperativa, de tal manera que se posibilitaría una interacción directa entre el autor o autora y los demás usuari@s, ya que desaparece la unilateralidad asociada con los medios de comunicación analógica.

Este portfolio electrónico ofrece diferentes opciones multimedia, proporcionando así más posibilidades de presentación, de manera que se diversifica la variedad de formatos (texto, sonido, imagen, vídeo, animación). A través de la configuración de los productos de aprendizaje, se pueden presentar de forma más flexible (Himpsl, 2010).

La versión desarrollada por el Ministerio permite además presentar el conocimiento y su desarrollo mediante diferentes formas de expresión multimedia. Esta tecnología y la digitalización es el eslabón central de las TIC. Mediante la digitalización, se procesa toda la información en un sistema. De esta manera, surgen nuevos sistemas multimedia y medios interactivos, donde convergen la tecnología de los medios de comunicación y la informática. Tipos de datos como imágenes, sonido, gráficos y vídeo pueden documentar los progresos efectivos y el proceso de su consecución de forma efectiva, lo cual no es posible en el formato impreso del PEL (Ruiz *et al.*, 2004).

La producción de los productos de aprendizaje en forma digital promueve el uso de los contenidos a largo plazo. Asimismo, las entradas digitalizadas son más fáciles de transferir, ya que la totalidad de los archivos almacenados se puede importar a otro sistema. Esta posibilidad de transferencia es sin duda un factor importante en la elección de la plataforma del e-PEL. El soporte físico de esta plataforma debe contar con una interfaz, apoyada por otras plataformas. Para la utilización del e-PEL como muestra de conocimientos lingüísticos con fines profesionales, se pueden recopilar y transferir las entradas mediante correo electrónico (Gallego *et al.*, 2009).

Esta herramienta puede utilizarse de muchas maneras y completar así

cualquier proceso de aprendizaje, por lo tanto, pueden usarse en cualquier tipo de instituciones educativas, que a menudo asocian a su uso objetivos diferentes. Por un lado, el método *portfolio* constituye una herramienta para el desarrollo de competencias (Brahm, 2007). Por ejemplo, el tratamiento de la información y la competencia digital se pueden incardinar en el contexto de la información y la representación del conocimiento. La práctica de la competencia de aprendizaje, es decir, del aprendizaje autónomo, y de la competencia digital pueden llevarse a cabo sobre todo con la ayuda del e-PEL como herramienta de aprendizaje. Los conocimientos adquiridos mejorarán la competencia profesional de los titulares, por lo tanto sus posibilidades de encontrar empleo y facilitarán su transferencia al mercado laboral. Esto también aumenta el prestigio de la institución educativa, que utilice esta herramienta.

Gracias a la facilidad de revisión y modificación, los estudiantes también toman conciencia del proceso de evaluación. Gracias al fácil almacenamiento de versiones de un producto de aprendizaje, el usuario puede comprender mejor la valoración del resultado. Mediante un proceso de evaluación desglosado, se contribuye a mejorar el aprendizaje (Barberá *et al.*, 2011).

Asimismo, su uso no solo representa un cambio en la docencia, sino también en la evaluación de los progresos en el aprendizaje, que está relacionado, por supuesto, con el proceso de aprendizaje en conjunto. Por lo tanto, el tipo de evaluación es un argumento crucial en la aplicación del MCERL en las EOI, el cual es una evaluación de productos centrada en el aprendizaje por parte del profesor, mientras que el *e-learning 2.0* es una evaluación para el aprendizaje, por consiguiente, una evaluación con respecto al proceso de aprendizaje pasado y futuro en sí mismo. Esto se relaciona básicamente con el ideal de aprendizaje de Humboldt, pero por el contrario, la evaluación no solo es llevada a cabo por el profesor, sino también por el usuario (autoevaluación) y sus compañeros (coevaluación) (Sembill, 1996). El e-PEL contribuye a los dos objetivos de la evaluación, evaluación del aprendizaje y para el aprendizaje (Lorenzo, 2005) y las tres formas de evaluación. El e-PEL se basa en la autoevaluación, su presentación ante una comunidad de aprendizaje puede ser el punto de partida de la coevaluación y la evaluación externa, por ejemplo, en el mercado laboral. La gama de formas de evaluación se amplía gracias a la introducción del método *portfolio*, lo que aumenta las posibilidades de retroalimentación y por consiguiente de mejora del alumno.

En conclusión, se puede afirmar que el e-PEL presenta las siguientes ventajas pedagógicas y lingüísticas:

- Alumnado como eje del proceso de enseñanza-aprendizaje de lenguas
- Reflexión sobre el proceso de aprendizaje de lenguas
- Fomento de la autonomía en el aprendizaje de idiomas
- Beneficios psicológicos para el aprendizaje de idiomas

Pero las diferencias respecto a su homólogo en papel se hacen patentes en las siguientes ventajas tecnológicas:

- Mayor comunicación y accesibilidad
 - Organización más efectiva
-

- Interactividad
- Diferentes formas de presentación multimedia
- Uso de los contenidos a largo plazo
- Versatilidad
- Ampliación de las posibilidades de evaluación
- Ampliación del proceso de aprendizaje
- Desarrollo de la competencia digital y del tratamiento de la información

Bibliografía

- AL-KHRESHEH, M. H. A Review Study of Interlanguage Theory. *International Journal of Applied Linguistics and English Literature*, 2015, vol. 4, n. 3, p. 123-131.
- ÁLVAREZ ÁLVAREZ, Á. Actitudes y valoración en el uso de una red social para el aprendizaje del francés lengua extranjera. *Vivat Academia*, 2014, n. 128, p. 92-106.
- ÁLVAREZ, A., MONFERRER, J. R. y PITARCH, A. El portfolio electrónico, un instrumento integrador en el aprendizaje de lenguas a distancia, 2005. [en línea].[Consulta: 7 abril 2013]. Disponible en: <http://gre-lingua.uji.es/arts/cedi2005-castello-portfolio.pdf>.
- ANTÓN BOADA, L. La influencia del entorno familiar en el desarrollo de la competencia comunicativa, 2014. [en línea].[Consulta: 8 enero 2015]. Disponible en: <http://uvadoc.uva.es/handle/10324/6694>.
- BARRETT, H. C. Using Mobile Devices to Develop ePortfolios, 2013. [en línea].[Consulta: 4 marzo 2015]. Disponible en: <http://electronicportfolios.org/mobile/>.
- CÁNOVAS MÉNDEZ, M. Integración de recursos digitales en las tareas de aprendizaje de lenguas: portafolios electrónicos y traducción asistida por ordenador, 2009. [en línea].[Consulta: 14 septiembre 2013]. Disponible en: <http://repositori.uvic.cat/handle/10854/3512>.
- CHAUVELL, V., HERNÁNDEZ, M. y LABORDA, I. La ELEQuest como herramienta para fomentar el aprendizaje autónomo y significativo del alumno, 2015. [en línea].[Consulta: 4 marzo 2015]. Disponible en: http://cvc.cervantes.es/Ensenanza/Biblioteca_Ele/asele/pdf/22/22_0058.pdf.
- DÍAZ HERRERO, Á., RUIZ ESTEBAN, C. y PÉREZ LÓPEZ, J. Adquisición de competencias a través del portafolio electrónico: una experiencia en la facultad de educación de la Universidad de Murcia, 2011. [en línea].[Consulta: 23 agosto 2012]. Disponible en: <http://repositorio.bib.upct.es:8080/jspui/handle/10317/2090>.
- FANO, S. Integrando Twitter y Facebook en Moodle en Redes Sociales y Aprendizaje Digital, 2011. [en línea].[Consulta: 16 diciembre 2012]. Disponible en: http://issuu.com/evalu/docs/santiago_fano_-_integrando_facebook_y_twitter_en_m.
- FERNÁNDEZ CAMPOS, A., GONZÁLEZ MENDIZÁBAL, I. y PÉREZ GÓMEZ, M. Enseñanza de lenguas y TIC. *Textos de Didáctica de la Lengua y de la Literatura*, 2012, n.59, p. 63-71. [en línea].[Consulta: 3

- febrero 2013]. Disponible en: http://ateneu.xtec.cat/wikiform/wikiexport/media/fitcco/cco04/fase_3/bloc_1/iso-8859-1_ensenanza_de_lenguas_y_tic_textos_59.pdf.
- GARCÍA-DOVAL, F. El papel de los portafolios electrónicos en la enseñanza aprendizaje de las lenguas. Glosas Didácticas. Revista Electrónica Internacional, 2005, n. 14. [en línea].[Consulta: 26 marzo 2013]. Disponible en: <http://www.um.es/glosasdidacticas/GD14/10.pdf>.
- GU, Y. The Strategy Factor in Successful Language Learning. ELT Journal, 2015, vol. 69, n. 1, p. 103-106.
- LEMA UMAGINGA, C. O. MOODLE y APPS GOOGLE como agenda y herramientas de comunicación, 2014. [en línea].[Consulta: 15 diciembre 2014]. Disponible en: http://upcommons.upc.edu/pfc/bitstream/2099.1/23618/1/95696_Memoria.pdf.
- LITTLE, D. y PERCLOVÁ, R. El portfolio europeo de las lenguas: guía para profesores y formadores de profesores. Madrid: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, 2003. [en línea].[Consulta: 9 febrero 2012]. Disponible en: http://bloqs.xtec.cat/portfolio/files/2008/05/guiaprof_david_little.pdf.
- MELÉNDEZ TAMAYO, C. F. Plataformas virtuales como recurso para la enseñanza en la universidad: análisis, evaluación y propuesta de integración de moodle con herramientas de la web 2.0 (Tesis inédita de doctorado), 2013. Universidad Complutense de Madrid. [en línea].[Consulta: 4 mayo 2014]. Disponible en: <http://eprints.ucm.es/20466/>.
- MUÑOZ-JUSTICA, J. SÁNCHEZ, S., SAHAGÚN, M. y BRIA, M. Moodle y los e-portfolio, 2008. [en línea].[Consulta: 7 noviembre 2013]. Disponible en: psicologiasocial.uab.es/moodleuab/es/webfm_send/65/1.
- PRENDES ESPINOSA, M. P. y SÁNCHEZ VERA, M. d. M.. "Portafolio electrónico: posibilidades para los docentes". Píxel-Bit, 2008, n. 32 p. 21-34.
- PUERTA GIL, C. A. y SÁNCHEZ UPEGUI, A. El correo electrónico: herramienta que favorece la interacción en ambientes educativos virtuales. Revista Virtual Universidad Católica del Norte, 2011, vol. 1, n. 30, p. 36-62.
- RUIPÉREZ, G., CASTRILLO, M. D. y GARCÍA CABRERO, J. C. Uso de Twitter para mejorar la competencia de la expresión escrita en el aprendizaje de lenguas extranjeras. Arbor, 2011, vol. 187, n. 3, p. 159-163.
- TOMÉ, L., PÉREZ LOBATO, J. M., JIMÉNEZ GIL, M. C. y FERNÁNDEZ, C. Monográfico LAMS, 2007. [en línea].[Consulta: 29 julio 2013]. Disponible en: <http://recursostic.educacion.es/observatorio/web/gl/software/software-general/536-monograficolams>.
- VARO DOMÍNGUEZ, D. y CUADROS MUÑOZ, R. Twitter y la enseñanza del español como segunda lengua. Redele, 2013, n. 25. [en línea].[Consulta: 2 marzo 2014]. Disponible en: http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Revista/2013/2013_redELE_25_02CUADROS-VARO.pdf?documentId=0901e72b8159e13f.
- ZAMBRANO PONGUILLO, M. El e-PEL, una herramienta para desarrollar

las competencias básicas en lenguas extranjeras, 2014. [en línea].[Consulta: 15 diciembre 2014]. Disponible en:
<http://repositorio.unican.es/xmlui/handle/10902/5063>.